

Лев ТОЛСТОЙ

**АСОСИЙ КАХРАМОНЛАРИМ — ХАКИКАТ
(ХАТЛАР, КУНДАЛИКЛАРДАН, МАХФИЙ КУНДАЛИК)**

Ортикбой Абдуллаев таржимаси



Лев Николаевич Толстой [1828.28.8 (9.9), Тула губерняси Ясная Поляна кишлоги — 1910.7 (20).11, Липецк вилояти, хоз. Лев Толстой бекати; Ясная Полянада дафн этилган] — рус ёзувчиси. Россиядаги кадимий дворянлар сулоласидан, граф. Петербург Фанлар Академияси мухбир аъзоси (1873), фахрий академиги. (1900). 1844—47 йилларда Козон университетининг араб-турк ва хукукшунослик факультетларида ўқиган. 1851—53 йилларда Кавказда бўлиб, жангларда иштирок этган. 1854 йил Дунай армиясига юборилган; илтимосига кўра, камалдаги Севастополга ўтказилган. Крим урушида катнашган. Толстой 1855 йилда Петербургга бориб, Н. А. Некрасовнинг «Современник» («Замондош») журнали ва журнал атрофидаги ёзувчилар (И. С. Тургенев, И. А. Гончаров, Н. Г. Чернышевский ва б.) билан хамкорлик қилган. Болалик кезларида рус ва араб халк эртаклари, А.С.Пушкин шеърлари, шунингдек, Юсуф хакидаги Инжил ривояти таъсирида шеърлар ёзган. Биринчи йирик асари — «Инсон камолотининг тўрт даври» автобиографик асари («Болалик», 1852; «Ўсмирлик», 1852-54; «Ёшлик», 1855-57; «Йигитлик», ёзилмай қолган). Уруш лавхалари ва аскарларнинг маиший турмуши Толстойнинг «Севастополь хикоялари» (1855) тўпламига кирган хикоя ва очеркларида ўз ифодасини топган.

50-йиллар Толстой рухий ҳаёт лавхалари ва маиший турмуш тафсилларини тарихий воқеаларнинг кенг манзараси, ҳаётнинг ахлокий-фалсафий асослари тасвири билан уйғунлаштиришга ҳаракат қилади. Толстой ижодида шакллана бошлаган бу ижодий тамойил «Казаклар» қиссаси (1863)да, айниқса, яққол кўринади. Бу асарда ўз инъикосини топган халқ ҳаёти мавзуи ва воқеликнинг эпик тасвири Толстойнинг 60-йиллар ижодида янада теранлашади.

Рус ва жаҳон адабиёти хазинасидан мустаҳкам ўрин олган «Уруш ва тинчлик» (1863—69) эпопеяси Толстойнинг 60-йилларда ижодий камолотга эришганидан шаҳодат беради. Айрим совет адабиётшунослари гарчанд бу асарни Толстойнинг ўз даври муаммоларидан қочиши, деб баҳолаган бўлсаларда, ёзувчи «Уруш ва тинчлик» романи билан ўз даврида рўй берган ва ўзи шахсан гувоҳ бўлган воқеаларга фаол муносабат билдирган. Энг муҳими, у Наполеоннинг 1805—07 ва 1812—14 йиллардаги ҳарбий юришлари мавзуига мурожаат этиб, кўплаб кахрамонлар иштирок этган эпик воқеалар билан бирга кахрамонларнинг рухий тасвирлари илк бор катта маҳорат билан уйғунлашган тарихий роман жанрини яратди. Холбуки, 19-аср ўрталарида эпик асарлар

даври ўтди, деган фикрлар кенг тарқалган, 60-йилларда рус жамиятида куч ола бошлаган синфий зиддият ва курашлар эса «Уруш ва тинчлик»дек эпопеянинг майдонга келиши учун унумли замин бўла олмас эди. 1812 йилда Россиянинг Наполеон кўшинлари томонидан босиб олиниши мумкинлиги бир-бири билан келиша олмаган турли табака ва синфларни душманга қарши кураш шиори остида бирлаштирдик, Толстойнинг рус халқи онгидаги ана шу уйғонишга мурожаат этиши «Уруш ва тинчлик» романининг юзага келиши учун ҳаётбахш замин вазифасини ўтади.

Толстойнинг 70-йиллар ижодида «Анна Каренина» романи алоҳида мавқега эга. «Уруш ва тинчлик»дан бу романни ёзгунига қадар бўлган даврда Толстойнинг рус жамиятидаги ижтимоий тенглик ва адолат тўғрисидаги орзу умидлари рўёбга чиқмади. 60-йиллардаги ислохот ёзувчи кутган натижани бермади. Мазкур романда Толстойнинг жамият ҳаётида кечаётган ноҳуш жараёнлар ҳақидаги изтиробли ўйлари акс этди. Романда Каренинлар, Облонскийлар ва Левинлардан иборат 3 оиланинг бир-бири билан чатишган, аммо мустақил сюжет чизигига эга бўлган тарихи тасвир этилган. Толстой, аксар рус ёзувчиларидек, насроний динига катта эътиқод кўйган, ҳаётда рўй бераётган воқеаларга ва кишиларнинг хатти-ҳаракатларига ҳам шу дин нуқтаи назаридан ёндашган. Унинг диний қарашлари жамият ва шу жамиятда яшовчи кишиларга, бинобарин, у ёки бу кахрамонига бўлган муносабатига, шак-шубҳасиз, таъсир ўтказган. Толстойнинг оила масаласига, чунончи, Каренинлар оиласида содир бўлаётган воқеаларга ёндашувида ҳам диний қарашлари сезилади. У жамият аъзоларида қандай чиркин ҳислатлар мавжуд бўлмасин, кишилар диний қонун-қоидалар доирасида ҳаракат қилишлари лозим, акс ҳолда жамият ҳалокат сари боради, деган фикрдан келиб чиқиб, кахрамонлар образини яратади.

70-йилларда рухий изтироб иқлимида яшаган Толстой ўз ҳаёт йўлини қайта назардан ўтказди ва шу жараёнда ижтимоий келиб чиқиши, тарбияси ва ҳаёт йўли билан боғлиқ жамият қатламининг маънавий асослари ёлгонга асосланган, деган ҳулосага келди. Унинг бундай қарашлари «Икромнома» (1880) ва «Эътиқодим нимада?» (1884) асарларида ўз ифодасини топди. Толстойнинг шу даврда ёзган асарлари орасида «Иван Ильичнинг ўлими» (1886), «Крейцер сонатаси» (1889) қиссалари, айниқса, эътиборга лойиқ.

Толстой 80-йилларда драматургия жанрларида ҳам ижод қилиб, «Зулмат ҳокимияти» (1886) драмаси ва «Маърифат мевалари» (1890) комедиясини ёзади. Бу асарларда қишлоқ аҳлидаги жаҳолат, шаҳар маданиятининг қишлоққа кўрсатаётган салбий таъсири катта бадиий куч билан тасвирланган.

Толстой дунёқарашида тобора қучайиб бораётган зиддиятлар унинг сўнги йирик асарларидан бири — «Тирилиш» романи (1889—99)да ўз аксини топди. Ҳдётда бўлиб ўтган оддий воқеа — бир суд жараёни асосида яратилган бу асарда Толстой ижтимоий адолатсизликка асосланган жамиятнинг ички, маънавий асосларини очиқ ташлайди. Мазкур асардаги кишилар тақдири билан воқеаларнинг ўзаро ҳамбарчас боғлиқлиги масаласи «Ҳожимурод» (1896—1904) қиссасининг ҳам асосини ташкил этган.

Толстой диндор ёзувчи сифатида кишилар руҳиятидаги зиддиятларни тасвир этибгина қолмай, ўзи ҳам жамият ва кишилар ҳаётидаги бундай зиддият ва майллардан жароҳатланиб яшаган. Ёзувчидаги мураккаб рухий ҳолат унинг сўнги асарлари («Тирик мурда», 1890; «Балдан сўнг», 1903 ва б.) да ҳам акс этган. Толстой ҳаётининг Ясная Полянадаги сўнги қунлари рухий изтироблар пўртанасида кечди. У яқин кишилари тўқиган игво ва фасод тўридан қочиб, 1910 йил Ясная Полянадан бош олиб чиқиб

кетеди ва йўлда шамоллаб, вафот этади.

Ўзбекистонда Толстой ижодига кизикиш у хаёт пайтлардаёк бошланган. Унинг «Одамлар нима билан тирик?», «Худо хакикатни кўрса хам тезда айта олмайди» макрлалари 1887—1902 йилларда «Туркистон вилоятининг газети»да ўзбек тилида нашр этилган. Толстой хакидаги «Россия мамлакатининг машхур ёзувчиси» деган макола эса 1889 йил шу газетада таникли маърифатпарвар Сатторхон Абдугаффоров таржимасида босилган. Толстойнинг болалар учун ёзган катор хикоялари Саидрасул Азизий («Устоди аввал», 1902), Алиаскар Калинин («Муаллими соний», 1903), Абдулла Авлоний («Биринчи муаллим», 1909; «Иккинчи муаллим», 1912) сингари жадид маърифатпарварларининг ўқув кўлланмалари ва дарсликларидида эълон килинган хамда усули савтия мактабларида ўқитилган.

Толстой нафакат буюк ёзувчи, балки адолатпарвар ва халкпарвар инсон сифатида хам ўзбек жадидларининг эътиборини ўзига жалб этган. Биринчи ўзбек адвокати Убайдулла Хўжаев 1909 йилда Толстойга унинг ёмонликка ёмонлик билан жавоб бермаслик хакидаги таълимоти юзасидан хат ёзиб, ўша йилнинг 5 июнида ундан жавоб олган. Ислон динининг таникли арбобларидан бири Абдувохид Кориев эса 1910 йил Ясная Полянага махсус бориб, Толстой билан бир неча марта мулокотда бўлган. Аммо ўзбек халкининг Толстой ижоди билан яқиндан танишиши 20-асрнинг 30-йилларидан бошланган ва унинг барча асосий асарлари ўзбек тилига таржима килинган.



1897 йил

С.А.Толстойга (жўнатилмаган)

19 май. Ясная Поляна.

Азиз ва кимматли Соня. Сенинг Танеев билан муносабатларнинг менга нокулайлигидан ташкари дахшатли даражада азоблидир. Шундай шароитда яшашда давом этар эканман, ўз хаётимни захарлаб, ўзим умримга завол бўламан. Мана, бир йил бўлдики, мен одамга ўхшаб яшаб, ишлай олмайман, факат кийналаман. Сен буни биласан. Мен буни сенга аччикланиб хам, илтимос килиб хам айтдим, сўнгги пайтларда эса бутунлай индамай кўйдим. Мен хамма нарсани килиб кўрдим, аммо хеч қандай нафи тегмади: сенинг яқин муносабатларинг давом этмокда, хатто кучайиб бормокда, кўриб турибманки, охиригача шундай бўлаверади.

Мен бунга ортик чидай олмайман. Охирги хатингни (1) олганимдан кейинги дастлабки кунларда уйдан бош олиб кетишга карор килдим. Уч кун давомида ана шу хаёл ичида яшадим ва сендан ажралиш не чоғли кийин бўлмасин, хар холда бундай тубан шубхалар ичида ўтаётган дахшатли кунлардан, юракни бурдалаб ташлайдиган изтироблардан кутуламан ва умримнинг охирида барибир килишим зарур деб хисоблаган ишни адо этиб, хотиржам яшашга муяссар бўламан деган карорга келдим. Мен жўнаб кетишга ахд килдим, аммо сени ўйлаганимда, сендан ажралиш мен учун канчалик оқир бўлишини эмас, аксинча, сен канчалик куюнишинг, азоб чекишинг, кийналишингни ўйлаб, сени розилигингни олмасдан туриб, бу ишни килолмаслигимни англаб етдим.

Ахвол шундай: хозирги холатда жимгина яшайверишнинг деярли иложи йўк. Нима килиш керак? Буни ўзинг хал кил. ўзинг ўйла ва нима килиш хакида бир карорга кел. Менимча, бу ахволга чек кўйиш йўллари куйидагича: 1) энг яхшиси, бизни бир йилдан бери бўғиб келаётган дахшатли расвогарчиликдан бира тўла кутилиш учун барча муносабатларни, ким нима дейишига эътибор бермасдан, бутунлай тўхтатишимиз керак. Учрашувлар, хатлар, болалар, портретлар, Анна Иванованинг (2) кўзикоринлари, Померанцевлар фойда бермайди, Маша Зандердан, Таня Поповдан озод бўлгани каби, биз хам тўла озод бўлишимиз керак. Бу энг яхши йўллардан бири. Яна бир йўли шуки, сендан бутунлай ажралиб, чет элга кетишим керак ва хар биримиз ўзимизча мустакил хаёт кечиримизга тўқри келади. Бу йўл жуда кийин, аммо уни амалга ошириш мумкин ва у бизни бир йил ичида бошимиздан кечирганларимизга караганда мен учун минг марта енгил туюлади. Учинчиси шуки, Танеев билан барча алокаларни йиқитириб кўйиб, иккимиз биргаликда хорижга кетишимиз ва хамма дилхираликлар йўқолиб кетгунча у ёқда яшашимиз лозим...

Тўртинчиси йўл эмас, дахшатли синов бўлиб, мен бу хақда ўйлаганимда вахимага тушаман ва каттик афсусланаман, бу шундайки, ўтган йилдаги каби буларнинг хаммаси ўтиб кетади, бу ерда ранжийдиган нарсанинг ўзи йўк, деб ўзимни ишонтиришим ва хозиргидек яшайверишим керак, сен хам буни сезмагандек, бизни боқлаб турадиган хамма воситаларни излаб топиб, мен билан учрашинг, мени назорат килишинг, фахмлашинг ва азоб чекишинг лозим бўлади — бу ерда рашкка ўрин колмайди, аслида шундай туйқу хам бор, аммо у асосий нарса эмас.

Энг асосийси, бу хақда сенга айтганман, буларнинг хаммаси сен учун хам, мен учун хам уят, шармандалиқдир. Бу туйғу мен Таня, Попов, Стаховичларга нисбатан бошимдан кечирганимга караганда юз марта азоблироқдир. Сен таклиф килаётган бешинчи йўл буларнинг хаммасига ўткинчи нарсалар деб караш ва сен айтганингдек, бирон гап бўлган бўлса, хаммаси жойига тушиб кетишини кутишдан иборат. Бу бешинчи йўлни мен синаб кўрдим ва азоб чекишимга сабаб бўлаётган омиллар бутунлай йўқолмасдан туриб, бу огир йўллардан кутула олмаслигимга каттик ишонч хосил килдим...

С.А.ТОЛСТОЙГА

8 июль. Ясная Поляна.

Кимматли Соня,

Кўпдан бери хаётим билан эътикодим ўртасидаги номутаносиблик мени азоблаб келади. Сени ўзим ўргатган яшаш тарзи ва одатларингни ўзгартиришга мажбур кила олмайман, шу пайтгача сени ташлаб кетишга ҳам журъатим етмади, кичкина болаларни, гарчи уларга таъсирим камлигини билсам-да, кўзим киймайди. 16 йил мобайнида баъзан курашиб ва сенинг Кашингга тегиб, баъзан мени куршаган мухит таъсирида турли васваса хаёлларга берилиб яшаганим сингари хаёт кечиришим сенга малол келади, энди мен бунга токат килолмайман ва кўпдан ўйлаб юрган режамни амалга оширишга — кетишга қарор қилдим, биринчидан, қариб-картайиб бораётганлигим сабабли умр ўтказишим тобора кийинлашиб, ёлғизликни кўпроқ кўмсайдиган бўлиб қолдим ва иккинчидан, болалар улгайди, энди уйда уларга таъсир кўрсатишимга ҳожат йўқ, ҳаммангизни ўзига яраша кизикадиган нарсангиз бор, шунинг учун менинг йўқлигим сизларга деярли сезилмайди.

...Агар буни очикчасига қилай десам, илтимослар, бахслар, шикоятлар кўпайиб кетиб, кўнглим бўшашади ва аҳдимдан қайтиб қолишим мумкин, ниятимни эса амалга оширишим муқаррар. Шунинг учун ҳатти-харакатларим дилингизга азият етказса, марҳамат кўрсатиб мени кечирасизлар, энг мухими, сен Соня, ўз хоҳшинг билан кетишимга руҳсат бер ва мени қидирма, қаргама, қоралаб ўтирма.

Ҳузурингдан кетганим сендан кўнглим қолгани учун эмас. Биламанки, сен айнан менга ўхшаб, кўриш ва ҳис қилишга қодир эмассан, ҳа, шунинг учун ҳам турмуш тарзингни ўзгартириб, ўзинг англамаган мавҳум нарсалар учун хаётингни қурбон қилишга қурбинг етмайди. Шу тўғрисида мен сени қоралай олмайман, аксинча биргаликда ўтган 35 йиллик умримизни биринчи ярмида сен ўз табиатингга мос оналарча фидойилик кўрсатиб, бутун қуч-қувватингни сарфлаганингни миннатдорчилик ва муҳаббат билан эслайман. Сен фидокорлик билан менга ва дунёга оналик муҳаббатини бақишладинг, бунинг учун сени қадрламаслик кўрнамақлик бўлади. Аммо хаётимизнинг кейинги даврида, 15 йил ичида биз бегоналашиб кетдик. Бунга ўзимни айбдор деб билмайман, сабаби мен ўзимни ёки одамларни ўйлаб эмас, балки бошқача яшай олганим тўғрисида ўзгардим. Бу масалада менга ҳамдард бўлолмаганинг учун сени айбламайман, аксинча менга бағишлаган меҳринг учун миннатдорлик билдираман ва ҳамиша муҳаббат билан ёдда тутаман. Алвидо, қадирли Соня.

Сени севгучи
Лев Толстой

Мазкур мактуб Толстойнинг хотинига берилмасдан кабинетдаги креслолардан бирининг копламаси тагига яшириб кўйилган. 1901—1902 йиллардаги огир касаллик пайтида у Мария Львовнадан хатни олишни илтимос килиб, конверт устига: “Таржимаи холимга доир бу лавха кимнидир кизиктирса, вафотимдан эллик йил ўтгандан кейин очилсин”, — деб ёздирган. 1907 йил май ойида Толстой хатни сўраб олиб ўз кўли билан: “Мен томонимдан махсус буйрук бўлмаса, вафотимдан кейин Софья Андреевнага берилсин”, — деб ёзиб кўйган ва куёви Н.Л.Оболенскийга берган. У мархумнинг топширигини бажарган.

Д.П.МАКОВИЦКИЙГА

17 декабрь. Москва.

Кадрли дўстим Душан,

Хатни жўнатиб юборганингиз ва энг мухими, хамма одамлар ардоқлаб севадиган яхши одам бўлганингиз учун сизга чексиз миннатдорчилик билдираман. Мен “Санъат нима?”ни тамомладим, “Фалсафа масалалари” журнаliga бердим ва бўлиб-бўлиб чикаришига розилигимни билдирдим...

Унинг бу ерда босилиши инглизча нашрига халакит бермайди деб умид киламан. Мен уларга хат ёздим ва телеграмма жўнатдим, аммо халигача жавоб олмадим.

Карпенгерга ёзиладиган сўзбошига келганда, у мен учун кўп нокулайликлар тугдирди. Бунга сиз хам гайри ихтиёрсиз сабабчи бўлдингиз. Хотиним Гуревичга нисбатан ҳеч қандай сабабсиз, галати бир нафрат билан муносабатда бўлади, уни мендан беҳуда кизганади. Бу ахвол улар “Хўжайин ва хизматкор”ни босиб чикаргандан бери давом этиб келади. Мен буларнинг хаммаси ўтиб кетади деб ўйлаган эдим, сўзбоши бунчалик галвага сабаб бўлишини хаёлимга хам келтирмагандим ва бу ҳақда унга ўзим айтишга шайланиб юргандим. Сиз юборган хабар унга дахшатли даражада таъсир кўрсатди, мен огир кунларни бошдан кечирдим ва “Шимол хабарномаси”дан маколани кайтиб олишимга хамда сўзбошини босиб чикаришдан бутунлай воз кечишимга тўғри келади. Шунинг учун уни сизга юбормайман...

Сизни огаларча кучиб,
Л.Толстой.

1898 йил

Л.Л. ва Д.Ф.ТОЛСТОЙЛАРГА

20 январь, Москва

Азизларим Дора ва Лёва, мен сизларни жуда кўп ўйлайман ва буни сизларга билдириб кўйишни хоҳлайман. Доранинг саломатлиги яхшими? Оилавий хаётингиз қандай ўтмоқда? Машгулотларинг-чи? Чамаси, яхши бўлса керак? Биздаги шахарга хос гала-говурлар жонга тегди. Тоза қор ва тиник хаво кўйнида бўлишни доим кўмсаб юраман. Биз ахил яшаймиз. Таня Петербургга кетди...(3)

“Вестник Европа” учун раҳмат. Боборикин ўта зийрак.(4) У таҳсинга сазовор. Мен эса Гейнени қайта ўқияпман...

М.Л.ОБОЛЕНСКИЙГА

13 февраль. Москва.

Азизим Маша, менадан бошқа ҳамма сени унутди. Тинимсиз сени ўйлайман, ёнимда йўқлигинг доим билиниб туради... Фақат ўзингга яхши қара, мабодо касалланиб қолсанг, тантикланиб кетма, ҳеч қимга аччиқ қилма, аксинча, бемор бўлганинг учун ўзингни айбла. Танянинг Петербургдаги саргузаштлари мана бундай бўлди: самаралик молоканлар(5) хузурига келган пайтда, у уйга қайтиши лозим эди. Мен унга телеграмма жўнатиб, яна бир оз қолишга даъват этдим. Телеграммани олгач, у Победоносцев(6)нинг хузурига боришга қарор қилади. Телефонда гаплашади, у эртага соат 11 да қабул қилишини айтади. Таня эрталаб қабулга отланган пайтда молоканлар мен подшоҳдан мадад сўраб ёзган хатни унга етказишади. Таня бу мактубни олиб Победоносцев хузурига боради. Уни шу захотиёқ қабулига киритишади. Таня мақсадини айтади ва подшоҳга ёзилган илтимосномани ўқиб беради. У: “Дар хакикат Архиерей хаддидан ошиб кетибди. 16 нафар болани тортиб олган экан. Мен хозирок болалар қайтарилсин деб губернаторга хат ёзаман”, — дейди. Столга ўтиб: “Исмлари нима?” — деб сўрайди. Таня: “Мен билмайман аниқлаб келаман”, — деб жавоб бериб, кетишга чоғланади. Шунда у: “Кимлигингизни айтмадингиз-ку”, — дейди, Таня: “Татьяна Львовна” деса, у: “Левнинг кизи, демак, сиз машхур Татьяна экансиз-да”, — деб хайратга тушади. Таня эса машхурлигимни билмас эканман, деб ўрнидан туради. Победоносцев у билан бирга келган молоканларга болаларни қайтаришга ваъда қилади ва бу ҳақда ёзиб ҳам беради (7) . Таня бу хатни муҳим ҳужжат сифатида сақлаб қўйган. Болалар қайтарилгани хақида халигача хабар топмадим...(8)

С.А.СТАХОВИЧГА

11 март Москва.

Кимматли Софья Александровна.

Машъум катл (9) тафсилотларини хозир эслай олмаяпман. Чамаси Тубецкийнинг кайдлари (унинг мактублари)(10) бор эди. Ишончли маълумотлар декабристларнинг ёзишмаларида эмас, замондошлари ва турли генералларнинг асарларида мавжуд. Стасов кўп нарсаларни билса керак. Бестужев билан Муравьёвнинг яқинлиги хақида мен Матв. И.В.Муравьёв— Апостол хикоялари оркали хабар топганман. Бестужевнинг шахси ва ташки кифоаси хақида Петербургда яшайдиган жияни, курул заводининг директори Василий Николаевичдан маълумот олиш мумкин...

Л.Толстой.

1909 йил

В.Г.ЧЕРТКОВГА

31 август. Ясная Поляна.

Перно жўнаб кетганидан фойдаланиб бир-икки огиз сўз — айнан бир-икки огиз сўз ёзгим келди, сабаби хар куни олдингизга боришга имкон излайман. Бу икки-уч кундан кейин амалга ошса керак. Менга алокадор одамларни ташвишга кўйишни хохламайман. Ўз ахволимни мандан кўра минг марта ёмонрок ахволдаги одамлар билан киёслаб кўриб, ўзимдан уялиб кетаман. Кеча каттик бетоб эдим. Шу ахволда Перно (11) билан учрашдим. Хозир хар доимги холатимдан. Шу кунлар ичида — беш кундан бери жиддий иш килганим йўк. Турли-туман режалар кўп — кўп нарсалар айтгим келади, аммо кувватим кам, бу хол халакит бермайди-ку, аммо ўз хошимга хам кўймайди. Саша ёзув-чизувлар ва бошка ишларимда яхши ёрдам беради.

Кўпинча баъзи қарияларга, айникса маълум йилларда сахрога чикиб кетадиган буддавийларга хавасим келади.

Бу ерга Буланже келди, уни кўрганимдан хурсанд бўлдим. У Конфуций(12) хақида китоб тайёрламокда. Мен Мухаммад(13)дан ташқари Лаотзе(14)нинг хикматларини хам кичик мукаддима билан нашрга тайёрладим. Биз Иван Иванович билан биргаликда барча донишманд рухонийлар хақида кичик китобчалар тайёрламокчимиз...

1910 йил

С.А.ТОЛСТОЙГА

28 октябрь. Ясная Поляна.

Жўнаб кетишим сени кайгуга солади (15). Бунинг учун ачинаман, аммо тўгри тушун ва гапимга ишон, мен бошка йўл топа олмадим. Менинг уйдаги ахволим чидаб бўлмайдиган даражага етди. Буларнинг хаммасидан ташкари, мен бундан кейин шу пайтгача яшаб келганимга ўхшаб хашамат ичида яшай олмайман, одатда менинг ёшимдаги кариялар киладиган ишга кўл урдим, улар дунё ишларига кўл силкиб, умрининг охирги кунларини ёлгизлик ва сокинликда ўтказадилар.

Мархамат килиб, буни тўгри тушун ва каерда эканимни билганингдан кейин хам мени излаб борма. Сенинг шундай ташрифинг хар иккимизга хам зарар етказиб, ахволимизни огирлаштиради холос, аммо кароримни асло ўзгартирмайди. Мен билан 48 йил халол яшаганинг учун сендан миннатдорман ва сенинг олдинда гунохларим бўлса, хаммасини кечиришингни илтимос киламан, шу билан бирга, менинг олдимда биронта гунохинг бўлса, уларни чин дилдан кечираман. Менинг кетишим туфайли вужудга келадиган янги шароитга кўникишингни маслахат бераман, бунинг учун мен хакимда ёмон хаёлларга бориб ўтирма. Менга биронта гапинг бўлса, Сашага айт, у каердалигимни билади ва дархол менга етказди; аммо каерда эканлигимни айта олмайди, чунки буни ҳеч кимга билдирмаслик хакида онт ичган (16).

Лев Толстой

А.Л.ТОЛСТОЙГА

28 октябрь тонги, соат 6. Шчекино.

Яхши етиб келдик. Чамаси, Оптинага борамиз (17). Хатларни ўқи. Чертковга айтиб кўй, агар бир хафта ичида 4-числогача мен фикримни ўзгартирмасам, газеталарга эълон бераверсин (18). Азизам, мархамат килиб, мен каерда эканлигимни билганингдан кейин, уни яқинда билиб оласан, — жўнаб кетишимни қандай қабул қилишгани ва бошка хамма ходисалардан хабар бериб тур — қанча батафсил бўлса, шунча яхши (19).

А.Л.ТОЛСТОЙГА

28 октябрь. Козельск.

Менга русча, сиёх ва ўқиётган китобларимни: Монтень, Николаев (20), Достоевскийнинг 2-жилди (21), Мопассаннинг “Хаёт” романларини бериб юбор ёки ўзинг олиб кел.

Барча хатларни ўқи ва муҳимларини менга: Подборка (22). Шамардинога жўнатиб тур...

-
1. 16 майда ёзилган мактуб.
 2. С.И.Танеевнинг якин дўсти Маслова.
 3. Т.Л.Толстая 18-29 январда “Посредник” нашриётига алоқадор ишлар билан шугулланиш ҳамда ўзи тайёрлаган француз суратлари альбомини “тарғиб қилиш” учун Петербургда борган эди.
 4. Толстой юборган журналда П.Д.Боборикининг “Тортишув” хикояси босилган эди.
 5. 1897 йил апрел ойида молоканлар (XVIII асрда пайдо бўлган мазҳаб, улар черковни ва диний расм-русумларни тан олмаганлар) мазҳабига мансуб дехконларнинг болалари полициячилар томонидан тортиб олиниб, православ дини руҳидан тарбияланишлари учун мажбуран монастырга жойлаштирилган эди. Толстой ёрдам сўраб келган дехконлар қисматини енгиллаштириш учун астойдил ҳаракат қилган. У икки марта Николай II га хат ёзган, матбуот орқали бошқа давлат арбобларига мурожаат этган.
 6. Победоносцев К.П. (1827—1907) — ҳуқуқшунос, 1880—1905 йилларда синод обер-прокурори.
 7. Т.Л.Толстая ўз кундалигида Победоносцев қабулидаги тафсилотлар хақида батафсил ёзган.
 8. Самаралик малоканлар 23 февралда барча болалар қайтарилганини Толстойга билдирганлар.
 9. Репиннинг илтимосига мувофиқ 8 марта Стахович ёзган хатга жавоб. 1898 йилнинг январида Москвада бўлган Репин Толстойдан расм чизиш учун бирон сюжет айтиб беришни сўрайди. 4 февралда Т.Л.Толстая кундалигига ёзган эди: Кеча дадам қалласига бир сюжет келиб қолганини айтди... Бу декабристларни дор остига олиб боришга боғлиқ. Навнихол Бестужев Рюмин Муравьев Апостолнинг гоёларидан кўра шахсини кўпроқ ёқтириб қолган ва ундан бир дақиқа ҳам ажралмасди. У қатл олдидан иродасизлик қилиб, йиглаб юборади, Муравьев уни қучоқлаб олади ва дор тагига шундай борадилар. Толстой хикоя қилган бу сюжетни Стахович Репинга сўзлаб беради. Шу аснода декабристлар хақида ҳамда қатл тафсилотлари ёзилган маълумотларни аниқлаш эҳтиёжи тугилган эди.
 10. С.П.Трубецкий. “Мактублар”. Толстойнинг кутубхонасида мактубларнинг биринчи нашри сакланади.
 11. Перно Александр Яковлевич (1878—1916) — кимлигини аниқлаб бўлмади.
 12. “Конфуций — хитой донишманди. Хаёти ва ижоди”. 1910 йилда Толстой таҳрири остида “Посредник” да нашр этилган.
 13. Мухаммаднинг Куръонга кирмаган ҳадислари. Толстой томонидан танлаб олинган.

“Посредник”, 1910.

14. “Хитой файласуфи Лао-Тзенинг хикматлари”. Толстой нашрга тайёрлаган ва сўзбоши ёзган. “Посредник”, М., 1910.

15. Толстойнинг жўнаб кетганидан хабар топган Софья Андреевна жонига касд килишга уринади.

16. Толстой эрталаб соат 7 дан 55 дакика ўтганда уйдан чикиб, поездда Шамардинога — синглиси.М.Н.Толстаянига йўл олган эди.

17. Оптина Введенский хилватхонаси — эркаклар монастири. Толстой бу ерда 1877, 1881, 1890 йилларда бўлган эди.

18. Адиб 1881 йилдан кейин ёзган барча асарларидан фойдаланиш ҳукукини халк ихтиёрига беришга қарор қилган эди.

19. 29 октябрда Оптин хилватхонасига А.П.Сергиенко келиб Чертков ва А.Л.Толстойнинг мактубларини топширади. Мактубларда Толстой жўнаб кетгандан кейин Софья Андреевна ўзини қандай тугганини баён қилинган.

20. П.П.Николаевнинг Оламни яратган худо хақида тушунча Женева, 1910 асари.

21. “Ака-ука Карамазовлар” романи.

22. Калуга губерниясидаги почта бўлими.



1895 йил

3 январь. Никольское Олсуфьевларникида (1). Мўлжалланганидек 1-да йўлга чиқдик. Мен сўнги дакикагача “Хўжайин ва хизматкор” устида ишладим. Бадий жихатдан эпакага келди, аммо мазмуни ҳамон заиф. Фотосуратга боглик воқеа жуда мунгли. Хаммаси камситилган (2). Мен чертковга хат ёздим. Йўлга чиқишдан олдим тобим йўқ эди, тузалмай, дармонга кирмай туриб жўнаган эдик. Яхши етиб келдик. Кейинги кунда ва ҳозир ҳам ҳеч қандай иш қилмадим — факат ўқидим, сайрга чиқдим, ухладим...

6 январь. Никольское. Батамом соғайдим, кеча ва бугун яна “Катехизис”ни ишлай бошладим. Мавзу ўзига тортади, кўнгилга яқин, аммо муносиб шакл тополмаяпман ва ўзимдан норозиман. Учинчи куни кечкурун ўзим ёзган хикояни ўқидим (3). Яхши эмас. Биронта ҳам ҳаракат кўринмайди. Ҳозир нима қилишни биламан...

29 январь. Москва. Уч хафтадан кўп бўлдики, ёзаман. Олсуфьевларникида яхши яшадим. Кўпрок хикоя билан банд бўлдим. Корректураси чикканига карамай, хали тамомлаганим йўк. Мени ёмон ахволга солиб кўядиган бир ходиса юз берди — бу подшоҳнинг кескин нутки (4). Шаховский ўтказган йигинда катнашдим. Бекорга борган эканман. Хаммаси ахмоқлик, бу ташкилот айрим одамларнинг шахсий иродасини фалаж қилиб кўяди. Уни ҳам корректурасини тузатдим. Яхши хатлар (5) ҳамда “Ватанпарварлик ва насронийлик” мақоласини олдим. Нималарнидир кораладим, хозир вақтим зик, кечкурун ёзишга ҳаракат қиламан.

7 февраль. Москва. Шу кун кечкурун ёзишга улгуролмадим. Бир хафтадан бери шу ахвол. Бу вақт ичида Дрожиннинг таржимаи холига қичкина сўзбоши ёздим (6) ва хикоя устидаги ишни давом эттирдим. Омадсиз хикоя. У кеча Сонянинг даргазаб бўлиб, шиддатли бўрон кўзгашига сабаб бўлди. У соғлом эмас, мадордан қолган, ёкимтой Ванечка касаллангандан бери халоватини йўқотган, менинг ҳам тобим келишмаяпти...

18 март. Тонг. Беш кун ўтди. Ҳеч нарса қилмадим. Эрталаблари “Катехизис” устида ўйладим. Бир марта “Сергей ота”га уриниб кўрдим, яхши чикмади. Маша Ильяларникига кетди. Соня оғир қалб изтироблари билан янги ҳаётга қадам қўйди. Унга ўзинг мадад бер, тангрим. Шу кунлар ичида бошим оғрияпти, жуда мадордан қолганман. Кечкурунлари одамлар кўп келишади. Улар билан суҳбатлашиб ўтириш менга оғирлик қилади.

Ёзувчилик, айниқса бадиий ижод, мен учун тўғридан-тўғри маънавий зарар етказди. Мен “Хўжайин ва хизматкор”ни ёзаётган пайтимда шухратпарастлик майлига берилган эдим. Хозирги мактовлар ва муваффақият буларнинг ҳаммаси бетайин иш эканини яхши кўрсатиб берди. Хозир мен маънавий жаҳатдан бир қадар уйғонгандайман. Бу уйғониш бундан икки кун аввал юз берди...

27 март, Москва. ... Кеча Лесковнинг “Васият”и (7) хақида ўйлаб қолдим ва ўзим ҳам шундай нарса ёзишим кераклигини ҳис қилдим. Бунга хали эрта деб уни орқага суриб қелаяпман, холбуки жуда яқин қолди. Бу шунинг учун ҳам яхши ва зарурки, у яқин кишиларни мурдага қандай муносабатда бўлиши хақидаги ташвишлар ҳамда иккиланишлардан ҳалос қилади, айти замонда тобутдан чиккан товушни яхши эшитадилар. Яқинларига айтилаётган гаплар бўлса, дастлабки дақиқаларда билдириб қўйган яхши.

Менинг васиятим тахминан қуйидагича бўлади. Хозирча бошқасини ёзганим йўк, у асосан шундай:

1) Мени вафот этган жойимда — энг гариб қабристонга, агар шаҳарда бўлса, энг арзон

тобутда, энг кашшок одамлар каби дафн килишингизни сўрайман. Гуллар, гулчамбарлар керак эмас, нутклар сўзлашга хожат йўк. Иложи бўлса, рухонийларсиз, жанозасиз кабрга кўйинглар. Мабодо бу дафн этувчилар учун нокулайлик тугдирса, хамма катори жаноза ўкилса хам майли, аммо у арзон ва дабдабасиз бўлсин.

2) Вафотим хакида газеталарда ёзилмасин ва некрологлар эълон килинмасин.

3) Когозларимни кўздан кечириш ва саралаш учун хотинимга, В.Г.Чертковга, Страховга (кизларим Таня ва Машага) берилсин (кераксизларини ўзим йўк килганман кизларим овора бўлиб юришмасин). ўгилларимга бу вазифани топширмаганимга сабаб — уларни яхши кўрмаганимдан эмас (худоба шукур, айникса мен сўнгги пайтларда уларни жуда яхши кўриб колдим), улар хам мени яхши кўришларини биламан, аммо улар мени банд этган ўй-хаёлларни етарли даражада билишмайди, уларнинг кандай пайдо бўлиб, кандай шаклланганини кузатган эмаслар, бу хақда ўз фикрлари, карашлари бўлишига шубха йўк, шу туфайли улар кераксиз нарсаларни олиб колиб, сакланиши зарурларини йўк килиб юборишлари мумкин. Бўйдоклик даврида ёзган кундаликларимдан энг зарур жойларини олиб колиб, бошкаларини йўк килишларингизни илтимос киламан, айна шу тарзда оилавий хаётим давомида ёзган кундаликларимдан хам, улар эълон килинса, кимларгадир малоллик етказадиган ўринларини йўқотиш зарур. Чертков мен хаётлигимдаёк бу ишни бажаришга ваъда берган. Унинг менга нисбатан улкан мухаббатини вақтида кадрлай олмадим, юксак маънавий фазилатлар сохиби бўлган бу инсон юкоридаги вазифани виждонан адо этишига ишонаман...

Умуман олганда, кундаликларимни шундай колдирса хам бўлади. Хеч бўлмаганда, улар ёшлигимдаги ярамас, бемаъни ишларимдан ташкари оз бўлса-да худо ярлакаган одам бўлганимни ва жила курса кексайган йилларимни кўрсатишга хизмат килади.

Бошка когозларимни саралаб олиб, хаммасини эмас, одамларга нафи тегадиганларини нашр этишни илтимос киламан...

4) Асарларимни нашр этиш хукуки аввалгидек колади: уларнинг ўз жилди ва алифбени жамоатчиликка такдим килиш, яъни муаллифлик хукукидан воз кечишни меросхўрларимдан илтимос киламан. Бу факат илтимос, васият эмас. Бажарсаларинг яхши. Бу сизлар учун хам яхши бўлади, бажармасаларинг — ўзларинг биласизлар. Демак, шундай килишни хохламайсизлар. Сўнгги ўн йиллар ичида асарларимнинг сотилиши — мен учун хаётимдаги энг оқир ишга айланди.

5) Яна энг асосийси, сизлардан якин ва узок кариндошлардан сўрайманки, мени макташга зўр берманглар (мен шундай килишларингизни биламан, хаётим давомида бу жуда нўнок тарзда амалга оширилди, агар асарларимни таргиб килмокчи бўлсангиз

улар орасида худонинг хохиши билан адо этилган ва мен хаётим давомида амал килиб келган ўринларга ургу беринглар. Худонинг иродасини таргиб этаётганимни калбдан хис килган дакикаларим кўп бўлган. Баъзан манфурлик килиб, ўз хохиш истакларимга кул бўлган кезларимда ўзимдаги жахолат туфайли ана шу хаёт нури хиралашди, аммо бу хакикат нури вужудимни доим ёритиб турди, бу умримдаги энг бахтиёр дамларимдир...

5 август, Ясная Поляна. Бир ой деярли ёзмадим. Ой яхши ўтди. Далада озгина мехнат килдим. Сули ўрдим. Коневский устида кўп ишладим. Кимирляпти. Бу вақт ичида Киднинг “Social Evolutsion”ини (8) ва ўзим хакимда “Wahrheit”да(9)ги макола ва хоказоларни ўқидим. ўзинг хакидагиларни ўқиганда бутун дунё факат сен килаётган ишлар билан шугулланаётгандек туюлади, аммо бу нотўгри Хилковнинг духобор таъкиб килинадиган хакидаги мактуби келди. Мен инглиз газетасига макола ёзиб жўнатдим. Хозир таржима килинмокда...

...Колпнеда бўронда қолиб кетдим. Мужикларнинг уйида хордик олдим. Улар бой экан, кечки овқат келтиришди: картошка, нон, бодринг иштаха билан ейилди. Рахитга чалинган болалар, огир мехнат чакиб ташлаган эркаклар, чойшабсиз ўрин-тўшак, пашшалар, ифлослик. Энг ёмони ,маънавий хотиржамликка ишонмаслик. Келажакдаги хаётини ўйламаслик, Исо Масих сингари яшаш мумкинлигини тан олмасликдир...

-
1. Толстой 1-18 январда А.В. ва А.М.Олсуфьевларнинг Москва губернаси. Никольское — Горушкидаги мехмондорчиликда бўлган эди.
 2. Толстой дўстлари билан тушган суратларни хотини негативлари билан йўк килган эди.
 3. “Хўжайин ва хизматкор” хикояси.
 4. Николай II земство хайъати аъзолари хузурида кескин нутк сўзлаб, земствонинг ички бошқарув ишларида катнашиш хакидаги гапларни “самарасиз орзулар” деб баҳолаган эди. Бундан даргазаб бўлган либерал зиёлилар Д.И.Шаховский бошчилигида мажлис ўтказишади, Толстой ҳам унга катнашган эди. У подшоҳнинг кескин нуткидан норозилигини “Беъмани орзулар” маколасида баён килади.
 5. Фин ёзувчиси Арвид Эрнефельт, Н.Н.Страхов, Г.Фаст ва бошқалардан келган хатлар.
 6. Е.И.Поповнинг “Евдоким Никитич Дрожиннинг хаёти ва ўлими” асарига сўнгги сўз.
 7. Н.С.Лесков 1895 йил 21 февраль кечаси оламдан ўтган.У “Менинг сўнгги илтимосим” деб номланган сўнгги мактубида “энг кашшок одамлар” макомида дафн этишларини илтимос килган эди.
 8. Инглиз идеалист файласуфи Бенжамен Киднинг “Ижтимоий эволюция” китоби. Лондон, 1894 йил.
 9. Немис журнали “Wahrheit” (1895 йил, 31-36-42-сонлар)да Толстойнинг дикит маърифат таълимоти хакидаги маколалар эълон килинган эди, (1895йил

31-36-42-сонлар).

1908 йил 2 июль. Ясная Поляна.

Ўзим учун махфий кундалик тутишга киришдим. Агар килаётган ишларимдан кўнгиллар бахра олаётганини англаб етганимда, агар оламини калбга жойлаб яшаш мумкин бўлмаганда, хаётим жуда огир кечарди. Мен хакимда кимдир у хашамат ичида умр ўтказди, ҳеч кимни йўлатмайдиган коравуллари бор, хохласа дехконларини камокхонага ўтказиб кўяди, христианлик удумларини номига бажариб, хўжа кўрсинга гапириб юради, беш тийин садака беради, ярамас ишларини килиб кўйиб, хотининг оркасига яшириниб олган деб гап таркатса — уни аблах деб айблашга хаддим сигмайди! Инсон зотига хос бўлган шон-шухрат туйгусидан халос бўлиб, факат калб учун яшамокка шунинг ўзи кифоя килади.

Василий Морозовнинг хикоясини тахрир килдим (1). Кўнглим азоб-укубатга тўла. Бу дилимга халоват беришини биламан, аммо бари бир огир.

Ўз-ўзимдан сўрайман менга нима керак? Факат кочиб кутулиш. Каерга? Худога. Ўлимга. Ўзимга азоб бериб, ўлим тилайман.

Мана шу мулохазаларни ёзганимдан кейин Чертков мени суратга туширди (2) ва окибатда англаб бўлмайдиган, кўпол, вахший томоша бўлиб ўтди. Индамай юраверганим яхши иш бўлаяптими ёки Буланже(3)га ўхшаб кочиб кетиб, яширинганим маъкулми, деган фикр миямга келади...

Ўзинг мадад бер, тангрим, мадад бер, мадад бер!!! Ўлиб кутулишдан бошқа яхши йўл йўқ.

3 июль. Ич-этимни ёб, ўзим билан курашяпман, аммо ёмон курашяпман. Бу ердаги — Ясная Полянадаги хаётим бутунлай захарланган. Каерга борсам — уят ва шармандалик. Гох камокхонадаги грумондлик мужиклар, гох коровуллар, гох қария В.Суворов: “Гунох, граф, ох, гунох, графиня хафа бўлди”, дейишади. Ўйламасдан солинган йўл сабабли

шундай бўлаяптими? (4) Огир, билолмайман, кайфиятим шунинг учун ёмон ёки хаёт дахшатлари туфайлими О, менга мадад бер, менинг сийратимга мадад бер...

4 июль. Ахвол сал яхшиланди, аммо хамон огир. Саша билан яхши гаплашдик. Жуда галати холат — эркакларга отасининг акли, онасининг феъл-атвори ўтади ва аксинча.

6 июль. Булар дахшатли тақдир синовларими ёки ишқпарастлик учун берилган жазоми? Дахшатли даражадаги огир жазо. Хозиргина Чертков у билан бўлиб ўтган суҳбатни айтиб берди: “У дабдабали хаёт кечиради, яна буларни ортикча хашамат деб хисоблайди”. Мен эса, ўзимни курбон килаяпман... ва х.к. Менга мадад бер, раббим. Яна кетишни хохлаяпман. Аммо журъат килолмайман. Воз кечолмайман хам. Энг мухими: кетсам ўзим учун кетаман. Агар колсам, бошқаларни деб колган бўламан, буни яхши биламан. Факат худодан мадад сўраш керак. Энди шундай киламан.

7 июль. Кечаги кун жуда азоб билан ўтди. Пулларни тахлаб кандай кетишимни тасаввур килиб кўрдим. Унга очик кўнгил билан карай олмайман. Хозир ахвол сал ўзгарди...

Хамма менинг таржимаи холимни ёзиш билан овора. Уларда ўсмирликдаги киликларим хакида хеч нарса дейилмайди. 13-14 ёшдан то 15-16 ёшгача (бошка оилаларда ахлокий бузилиш неча ёшдан бошлангани билмайман) жинсий майилларимни хамда дехкон кизи Аксинья билан алоқаларимни – у хозир тирик – хеч ким билмайди. Кейин уйланиш, хотинимга бирон марта хиёнат килмасам-да, мухаббат масаласида унга жинояткорона локайдлигим... Булар жуда мухим, ўзим бу илатларимни англаб етганман, улар бошқаларга ибрат бўлиши жихатидан хам мухим.

9 июль. Унга хат ёзишни ўйлаяпман. Худога шукур, ёмон ниятим йўк. Факат бир нарса: мен яшаётган мухитдаги тасаввурга сигмайдиган телбаларча ортикча хашаматлар ва аслида йўк кашшокликдан шикоятлар.

Буларнинг хаммаси ёмондан-ёмон, огирдан-огир тарзда давом этмокда. Уларни унутолмайман, кўришга токатим йўк.

18 июль. Ёмон ўйлардан кутулдим. Кўнглим ёришди. Кеча иккита кочкин денгизчи келди (5). Пул бердим, дуо килдим. Яхши ўйлаяпман. Кўнглим кувончи — Саша тўйдан кайтиб келди. Уни жудаям яхши кўраман. Оёгим огрийди. Хамма нарсага бефарк карайман.

-
1. Толстой яснополяналик дехкон В.С.Морозовнинг “Бир огиз сўз” хикоясини кайта ишлаб, сўз боши ёзиб берган эди.
 2. В.Г. Чертков англялик фотограф Томас Тапселни олиб келиб, Толстойни суратга туширган эди. Чертковнинг бу иши Софья Андреевнада норозилик уйготади.
 3. П.А.Буланже давлат пулларини киморга ютказиб қўйиб, Кавказга кочиб кетган ва жонига касд килганди, деб гап таркатган эди.
 4. Ясная Полянага олиб борадиган янги йўл дехконларнинг манфаатига зарар етказган эди.
 5. Кўзголон қўтарган “Потёмкин” броненосецидаги матрослардан бўлса керак.